

Зарубіжні авторські зібрання

Генрік

Лусен

Ляльковий  
будиночок

Харків  
«ФОЛІО»  
2023

# Ляльковий будиночок (Нора)

Драма на 3 дії

## ДІЙОВІ ОСОБИ

Адвокат **Хельмер**

**Нора** — його дружина

Доктор **Ранк**

**Фру Лінде**

Приватний повірений **Крогстад**

Трое маленьких дітей Хельмерів

**Ганна-Марія** — нянька в Хельмерів

**Покоївка**

**Посланець**

Дія відбувається у квартирі Хельмерів

## ДІЯ ПЕРША

Захисна кімната обставлена зі смаком, але без розкошів. Праворуч, у глибині сцени, двері в передпокій. Другі двері, ліворуч — у кабінет Хельмера. Між двома дверима стоїть рояль. На лівій стіні, посередині двері, ближче до авансцени — вікно. Неподалік від нього — круглий стіл, крісла й невеличка канапа. На правій стіні, в глибині — двері, ближче до авансцени — кахельна грубка. Перед нею двоє крісел і крісло-гойдалка. Між грубкою й дверима — невеличкий столик. На стінах — гравюри, полицки з порцеляновими й іншими дрібними прикрасами. Невеличка шафа з книжками в багатих палітурках. На підлозі — килим. У грубці горить вогонь.

Зимовий день.

У передпокої чутно дзвінок. Через деякий час чути, як відмикають двері.

Весело наспівуючи, в кімнату входить Нора.

Вона в пальто, тримає багато пакунків, які складає на столі праворуч. Двері в передпокій лишаються відчиненими, і там видно посильного з ялинкою й кошиком. Він передає їх покоївці, яка відкрила йому двері.

**Нора.** Сховайте гарненько ялинку, Елене. Діти не повинні бачити її до вечора. Ми спочатку її прикрасимо. *(Звертається до посильного, виймаючи гаманець).* Скільки?

**Посланець.** П'ятдесят ере.

**Нора.** Ось крона... Ні, лишіть собі все.

Посильний кланяється й виходить. Нора зачиняє двері до передпокою, знімає верхній одяг, посміхається тихим задоволеним сміхом. Потім виймає з кишені торбинку з мигдалевим печивом і з'їдає кілька. Обережно йде до дверей, що ведуть до кімнати чоловіка.

Так, він дома. *(Знову наспівує, йдучи до столу)*

**Хельмер** *(із кабінету)*. Що це, жайворонок заспівав?

**Нора** *(розгортаючи пакунки)*. Саме він.

**Хельмер**. Білочка там вовтузиться?

**Нора**. Еге ж!

**Хельмер**. Коли ж білочка повернулась?

**Нора**. Щойно. *(Ховає торбинку з печивом у кишеню й витирає губи)* Іди сюди, Торвальде, поглянь, чого я накупила.

**Хельмер**. Почекай, не заважай. *(Трохи згодом відчиняє двері й зазирає до кімнати, тримаючи ручку)* Накупила, кажеш? Оце все?.. То, виходить, пташка знову літала смітити грішми?

**Нора**. Знаєш, Торвальде, час нам нарешті трішки розгулятися. Адже це перше Різдво, коли ми можемо так не обмежувати себе.

**Хельмер**. Ну і розтринькувати також не можна.

**Нора**. Трішки можна! Правда? Ну, трішечки! Ти ж тепер маєш велику платню і зароблятимеш багато-багато грошей.

**Хельмер**. Так, з нового року. Але видадуть мені платню тільки через три місяці.

**Нора**. Е! Можна позичити поки що.

**Хельмер**. Норо! *(Підходить і жартома бере її за вухо)* І знову твоя легковажність. Ти уяви, сьогодні я позичу тисячу крон, ти потратиш їх на свята, а напередодні Нового року на мою голову звалиться черепиця з покрівлі — і все.

**Нора** *(закриваючи йому рота рукою)*. Фу! Не кажи таких бридких речей.

**Хельмер**. Ні, ти уяви подібний випадок, — що тоді?

**Нора**. Якби вже трапилося таке страшне, то для мене однаково — чи були б у мене борги, чи — ні.

**Хельмер.** Ну, а для людей, у яких би я позичив?

**Нора.** Для них? А хай їм! Це чужі!

**Хельмер.** Норо, Норо, ти еси жінка! Але серйозно, Норо, ти знаєш мої погляди на це. Жодних боргів! Ніколи не позичати! На домашнє вогнище, засноване на позичках, на боргах, лягає якась некрасива тїнь залежності. Трималися ж ми з тобою відважно до сьогодні, то вже потерпимо ще трїшки — вже недовго.

**Нора** (*відходить до печі*). Гаразд, як хочеш, Торвальде.

**Хельмер** (*їде за нею*). Так, так! Але ж маленький співочий жайворонок нехай не спускає крилець. Нехай не сумує моя білочка. (*Виймає гаманець*). Норо, як тобі здається, що тут у мене є?

**Нора** (*швиденько обертається*). Гроші!

**Хельмер.** Ось глянь! (*Дає їй кілька асигнацій*). Господи, хїба я не знаю, що на Рїздво багато чого треба купити.

**Нора** (*рахуючи*). Десять, — двадцять, — тридцять, — сорок. О, дякую, дуже дякую, Торвальде. Це мені надовго стане.

**Хельмер.** Сподїваюся, Норо.

**Нора.** Авжеж. Я вже обїйдуся. Ось ходи сюди, я покажу тобі, що я купила. І все так дешево! Глянь! — Ось новеньке вбраннячко Іварові, і шабля теж для нього. Бобові — кїнь і труба. А це — лялька і ляльчине лїжечко для Еммі, простенькі — все одно пошматує й потрощить зараз же. А ось тканина на сукню й хустка для служниць. Старій Ганні-Марїї варто було б ще чогось.

**Хельмер.** А в тому пакункові що?

**Нора** (*скрикує*). О, цього ти, Торвальде, не побачиш до вечора!

**Хельмер.** Добре, добре! А тепер скажи мені, моя маленька марнотратнице, що ти купила для себе самої?

**Нора.** Для себе? Я ніколи про це не думаю.

**Хельмер.** Ну, звичайно не думаєш. Але скажи мені, чого б ти найбільше хотіла б?

**Нора.** Їй-право, не знаю. А втім, слухай, Торвальде...

**Хельмер.** Ну?

**Нора** (*перебираючи в нього гудзики й не дивлячись йому в очі*). Коли ти хочеш подарувати мені щось, то... може б... ти міг би...

**Хельмер.** Ну, ну — кажи!

**Нора.** Ти міг би дати мені грошей, Торвальде, стільки, скільки ти хотів би витратити на це. Потім, цими днями, я б і купила собі щось.

**Хельмер.** Але ж послухай, Норо...

**Нора.** Любий Торвальде, зроби це для мене, дуже прошу тебе. Я б поклала їх у гарненьку золоту паперову торбинку й повісила на ялинку. Це було б так весело.

**Хельмер.** А як називають тих пташок, що марнують гроші?

**Нора.** Знаю, знаю пташками-марнотратницями. Так, так. Але, Торвальде, зроби так, як я прошу. У мене буде час добре обміркувати, що мені найпотрібніше, хіба ж це не розумно? Як ти скажеш?

**Хельмер.** Ну, звичайно, дуже мудро, тобто коли б ти справді могла приховати ці гроші й справді купити собі щось за них. Але ти витратиш їх на безліч хатніх дрібниць, і мені знову доведеться вивертати гаманець.

**Нора.** Ну, Торвальде...

**Хельмер.** Заперечувати цього не можна, моя люба. (*Обіймає її*). Пташка-марнотратниця — чарівне створіння, але їй треба багато грошей. Просто неймовірно, як дорого коштує чоловікові така пташечка.

**Нора.** Ой, як ти можеш так казати! Я ж справді заощаджую як можу.

**Хельмер** (*усміхаючись*). Авжеж, свята правда, як тільки можеш, але річ у тім, що ти зовсім не можеш.

**Нора** (*весело всміхаючись, наспівуючи*). Коли б ти, Торвальде, знав, скільки є в жайворонків і в білочок завжди видатків!

**Хельмер.** Ти в мене дивна дитина. Усі сили покладаєш, щоб добути грошей. А добудеш — то враз якось вони в тебе вислизнули з пальців. Ти навіть не знаєш, на що ти їх витратила. Ну, що ж, доводиться брати тебе такою, яка ти є. Це вже, мабуть, у крові. Щось подібне до спадковості.

**Нора.** О, багато чого з батькової вдачі я хотіла б мати в спадковість!

**Хельмер.** А я не хотів би, щоб ти була іншою, мій ніжний жайвороночку... Але слухай — мені щось видається, ніби ти маєш якийсь... ну як би це сказати... непевний вигляд чи що.

**Нора.** Я?

**Хельмер.** Ну, звичайно ти. А глянь но мені просто у вічі.

**Нора** (*дивиться на нього*). Ну?

**Хельмер** (*свариться на неї пальцем*). Ласуха, не ласувала хіба сьогодні в місті?

**Нора.** Та ні! Як це тобі могло спасти на думку?

**Хельмер.** Ласушка справді не забігала сьогодні крадькома в цукерню?

**Нора.** Та справді ж бо ні, Торвальде...

**Хельмер.** І не скубнула крихітку чогось солоденького?

**Нора.** Та ні ж бо, ні!

**Хельмер.** І не гризнула одного-другого сухарця мигдалевого?



**Нора.** Та запевняю ж тебе, що ні!

**Хельмер.** Ну, ну. Я жартую звичайно.

**Нора** (*іде до столу праворуч*). Мені навіть і на думку не спаде зробити, щось таке, чого б ти не хотів.

**Хельмер.** Ні, я, розуміється, знаю це, ну й ти ж дала мені слово... (*Підходить до неї*). Ну, ховай свої маленькі різдвяні таємниці, моя люба, сподіваюся, що ввечері ми їх побачимо.

**Нора.** Ти запросив доктора Ранка?

**Хельмер.** Ні, але ж це й не потрібно зовсім. Зрозуміло, що він обідає з нами. А втім, я ще скажу йому. Він заїде незабаром. Я замовив доброго вина. Ти не уявляєш собі, Норо, як мене тішить сьогоднішній вечір.

**Нора.** Мене також. А дітям як буде весело, Торвальде!

**Хельмер.** Страшенно приємно знати, що нарешті добувся певного становища і матимеш солідний рибуток. Велика насолода навіть від думки про це. Чи не правда?

**Нора.** Правда, це чудово!

**Хельмер.** А пам'ятаєш ти торішнє Різдво? Цілих три тижні перед святами ти щовечора замикалася в себе до пізньої ночі й мудрувала всякі розкішні прикраси на ялинку, щоб вразити нас! Ніколи в житті не доводилося мені так нудитись, як тоді.

**Нора.** А я зовсім не нудилася.

**Хельмер** (*усміхаючись*). Але що вийшло з того?

**Нора.** Тобі знову кортить подратувати мене? Хіба ж я винна, що кішка влізла в кімнату й пошматувала всі прикраси?

**Хельмер.** Ну, звичайно, моя бідненька Норочко. Ти мала найкращі наміри втішити нас, а це найголовніше. Але як добре, що цей скрутний час минув.

**Нора.** О, це справді чудово!

**Хельмер.** Не треба більше ні мені сидіти самому й нудьгувати, ні тобі псувати свої милі, славні оченята, ніжні ручки...

**Нора** *(плескає в долоні)*. Правда ж, Торвальде, як чудово, що цього більше не треба? Навіть слухати приємно! *(Бере його під руку)*. Я хочу тобі розказати, як, на мою думку, нам варто було б улаштуватися, Торвальде, після свят. *(Дзвінок у передпокої)*. О, дзвонять. *(Прибирає в кімнаті)*. Хтось іде. Ото нудота!

**Хельмер.** Пам'ятай, що для відвідувачів мене немає вдома.

**Покоївка** *(у дверях передпокою)*. Пані, вас хоче бачити незнайома пані.

**Нора.** Преси її сюди.

**Покоївка** *(до Хельмера)*. І доктор також прийшов.

**Хельмер.** Прямо до мене пішов?

**Покоївка.** Авжеж, туди.

*(Хельмер іде у свій кабінет. У кімнату входить фру Лінде в подорожній сукні. Покоївка зачиняє за нею двері)*.

**Фру Лінде** *(сумна й зняквіла)* Доброго здоров'я, Норо.

**Нора** *(непевно)*. Доброго здоров'я.

**Фру Лінде.** Ти не пізнаєш мене?

**Нора.** Ні... я не знаю... але, здається... *(Скрикує)*. Христино! Невже ж це ти?

**Фру Лінде.** Авжеж я.

**Нора.** Христино! Я навіть не пізнала тебе! І як я могла... *(Стиха)*. Як ти змінилася, Христино.

**Фру Лінде.** Ну, звісно, змінилася, дев'ять, десять довших років...

**Нора.** Невже минуло стільки часу, як ми бачились? Авжеж, мабуть, так. Ці останні вісім років були таки-

ми щасливими... Виходить, що ти приїхала сюди в місто, зробила таку довгу подорож серед зими! Яка ж ти відважна!

**Фру Лінде.** Я прибула сьогодні вранці пароплавом.

**Нора.** Звичайно, тобі захотілося розважитись на Різдво? Це чудово! Отож ми й погуляємо! Роздягайся. Чи ти не змерзла? (*Допомагає їй*). Отак. А тепер посідаємо зручніше коло грубки. Ні, ти в крісло, а в крісло-гойдалку сяду я. (*Хочає її за руку*). Ну ось, тепер у тебе обличчя таке, як раніше! Це тільки в першу хвилину... Змарніла ти трошки, Христино... І трішечки схудла.

**Фру Лінде.** І дуже постаріла, Норо.

**Нора.** Еге, може, трішки, ледь-ледь, зовсім трішки, зовсім трішечки. (*Несподівано запинається й переходить на серйозний тон*). Ох, я ж легкодумна, недбайлива людина! Сиджу собі й базікаю тут. Люба, хороша моя, вибач мені!

**Фру Лінде.** Що це має значити, Норо?

**Нора** (*тихо*). Бідненька Христиночко, ти ж овдовіла?

**Фру Лінде.** Так, три роки тому.

**Нора.** Я знала про це, читала в газетах. Ох, Христиночко, вір мені, я часто думала написати тобі, але все відкладала, завжди щось заважало.

**Фру Лінде.** Я добре тебе розумію, люба Норо.

**Нора.** Ні, це було дуже недобре з мого боку, Христиночко. А ти, сердешна, скільки, мабуть, довелося пережити тобі? Він не залишив тобі ніяких грошей?

**Фру Лінде.** Ніяких.

**Нора.** А дітей нема?

**Фру Лінде.** Нема.

**Нора.** Зовсім нічогісінько?

**Фру Лінде.** А ні горя, навіть, а ні жалю, щоб сохнути за ним.

**Нора** (*недовірливо дивиться на неї*). Але ж, Христино, як же це може бути?

**Фру Лінде** (*сумно посміхається й гладить її по голові*). Буває іноді, Норо.

**Нора**. І зовсім сама-самісінька! Ох, як же це, мабуть, важко тобі! У мене трійко чудових дітей. Зараз ти їх не побачиш, бо няня повела їх на прогулянку. Але ж розкажи мені про себе все.

**Фру Лінде**. О, ні, ні! Розповідай краще ти!

**Нора**. Ні, ти перша повинна почати. Я не хочу бути егоїсткою. Сьогодні я хочу думати тільки про твої справи... Але дещо, проте, скажу тобі. Знаєш, яке велике щастя звалилося на нас цими днями?

**Фру Лінде**. Ні. А яке?

**Нора**. Подумай, чоловіка мого призначено на директора акціонерного банку.

**Фру Лінде**. Твого чоловіка? Це справді велике щастя!

**Нора**. Еге ж, величезне! Адвокатура — це така незабезпечена річ, особливо, коли брати тільки чисті порядні справи. Звичайно, інших Торвальд і не брав. І я, цілком згодна з ним у цьому. Але ж уяви собі, які ми щасливі тепер! На новий рік він уже перейде в банк. Платня велика, а крім того, ще й відсотки. Тепер ми житимемо так, як нам забажається. Ох, Христиночко! Мені так легко стало на серці, я така щаслива!! Це така чудова річ — мати багато-багато грошей і ні про що не клопотатися, правда?

**Фру Лінде**. Звичайно. У всякім разі приємно мати все потрібне.

**Нора**. Ні, не тільки потрібне, а й багато-багато грошей!

**Фру Лінде** (*посміхаючись*). Норо, Норо, ти, й досі не стала благорозумнішою? Ти й у школі була великою марнотратницею.

**Нора** (*тихо сміючись*). А так, це саме каже й Торвальд. (*Погрожує пальцем*). Але, «Нора, Нора» не така вже божевільна, як ви гадаєте. О, у нас, правду кажучи, і не було стільки, щоб я могла розтринькувати. Ми обоє мусіли працювати.

**Фру Лінде**. І ти також?

**Нора**. Авжеж. Усякі дрібниці. Плела, вишивала тощо (*мимохідь*), та й інша була робота також. Адже ти знаєш, що коли ми одружилися, то Торвальд кинув свою посаду. У конторі не можна було сподіватися на краще, а грошей треба було більше, ніж доти. Першого року він працював над силу. Доводилося хапати всяку побічну роботу. Уявляєш? І працювати з досвітку до пізньої ночі. Нарешті він не витримав і смертельно занедужав. Лікарі сказали, що йому конче треба їхати на південь.

**Фру Лінде**. Ви, здається, цілий рік прожили в Італії?

**Нора**. Але коли б ти знала, як важко було виїхати. Івар щойно народився. А їхати, звичайно, було конче потрібно. Ох, яка це була чудова подорож! І вона врятувала Торвальдові життя, але коштувала страшенно багато грошей, Христіно.

**Фру Лінде**. Можу собі уявити.

**Нора**. Тисячу двісті спецій-далерів усе коштувало! Чотири тисячі вісімсот крон. Величезні гроші? Як тобі здається?

**Фру Лінде**. Так, але велике щастя, коли вони є під таку лиху годину.

**Нора**. Я тобі скажу — нам дав їх батько.

**Фру Лінде**. Ага, мені здається, що тоді саме твій батько помер.

## ЗМІСТ

<b>ЛЯЛЬКОВИЙ БУДИНОЧОК (НОРА)</b> .....	3
ДІЯ ПЕРША .....	6
ДІЯ ДРУГА.....	43
ДІЯ ТРЕТЯ.....	72
<b>ПРИВИДИ</b> .....	101
ДІЯ ПЕРША .....	104
ДІЯ ДРУГА.....	139
ДІЯ ТРЕТЯ.....	170
<b>ДИКА КАЧКА</b> .....	189
ДІЯ ПЕРША .....	192
ДІЯ ДРУГА.....	215
ДІЯ ТРЕТЯ.....	241
ДІЯ ЧЕТВЕРТА .....	268
ДІЯ П'ЯТА .....	293